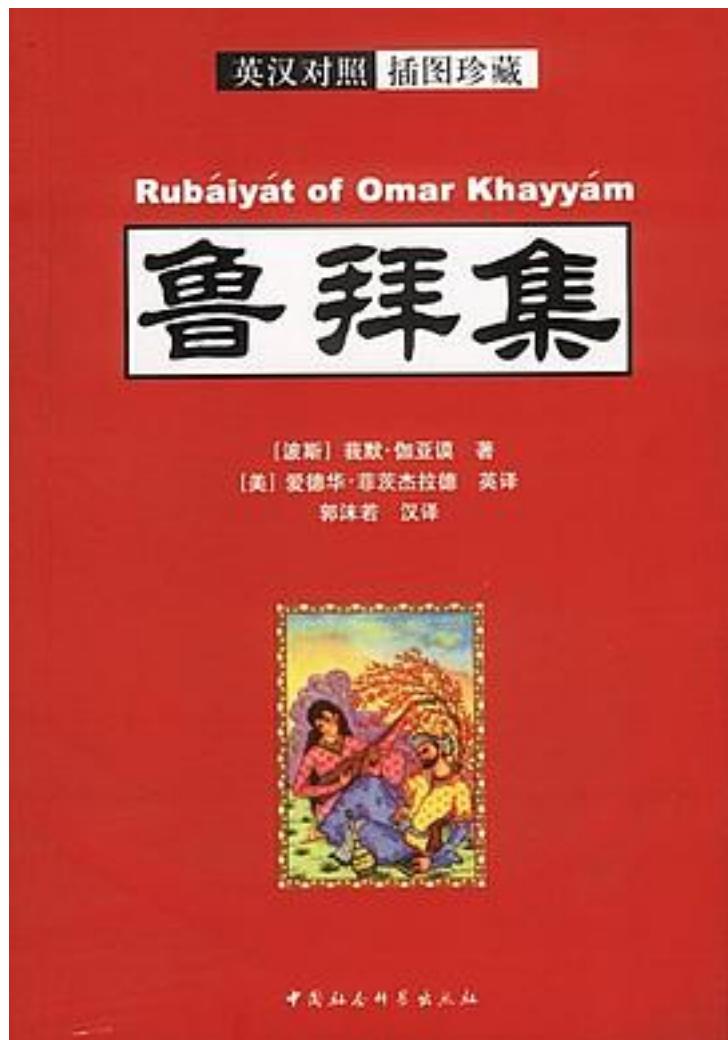


# 鲁拜集



[鲁拜集 下载链接1](#)

著者:[波斯]奥玛 · 海亚姆

出版者:世界图书出版公司 · 后浪出版咨询 (北京) 有限责任公司

出版时间:2010-04

装帧:

isbn:9787510018015

《鲁拜集》是11世纪著名的波斯诗人海亚姆所做。诗中大部分关于死亡与享乐，用了很多笔墨来讽刺来世以及神，这与当时的世俗风尚相去甚远。

《鲁拜集》其实是一些零散的笔记，海亚姆死后由他的学生整理出来。19世纪，英国作家爱德华·菲茨吉拉德将《鲁拜集》翻译成英文，因其译文精彩，从此《鲁拜集》不再仅是历史笔记，而作为著名诗集为整个世界所接受。

其中译本版本有十余种，但鹤西先生严谨的翻译风格更使这一版本的译文声音韵律与内容表达几近完美。

这次出版的鲁拜集制作上采用了美国一个世纪前诗集出版的主流设计结构。装帧使用墨绿色细布，硬面圆脊精装，书名烫红铜金，压银线。封面外套橙红色系腰封。书口天头（上口）刷冷金。本书是典型的高端出版物，内文质量以及装帧制作允推为中国百年来各种版本《鲁拜集》之冠。

作者介绍：

奥玛·海亚姆 (Omar Khayyám)，波斯诗人、天文学家、数学家。海亚姆意为“天幕制造者”，他一生研究各门学问，尤精天文学。除无数天文图谱以及一部代数学论文之外，海亚姆留下诗集《鲁拜集》。

英译者 爱德华·菲茨杰拉德 (Edward FitzGerald, 1809–1883)，英国诗人、翻译家。他翻译的《鲁拜集》(1859年，第1版)一直以来很受欢迎，这部作品不是单纯的字面翻译，而是在释义。菲茨杰拉德还翻译过埃斯库罗斯、索福克勒斯和卡尔德隆的作品。他的著作包括《幼发拉底人》(Euphranor, 1851) 和《波洛尼厄斯》(Polonius, 1852)。

中译者程侃声 (1908—1999)，笔名鹤西，是中国著名的水稻专家，20世纪20年代著名的诗人、翻译家。著有《野花野菜集》《初冬的朝颜》等。扬之水评鹤西人与文：“超然物外的洒脱通达与立足人间的一丝不苟。”周国平在《有这么一本书》中这样评价鹤西其文：“读了这样的文字，谁能不觉得身上有点温暖，而心里又有点凄凉呢？”废名曾用“池荷初贴水”形容鹤西散文的“简单完全，新鲜别致”。

注释者 刘乐园 (Lewis Eden)。这一次的出版，刘乐园旁征博引英语/德语/梵语/阿维斯陀语/巴列维语和波斯语相关文献，为《鲁拜集》中常见英文语句的误读做了四十余则注释，其中相当内容为前人所未发。有的诗句的考证和解读，就是英美两国的《鲁拜集》研究者也没有认识到的。

目录: 菲茨吉拉德和海亚姆的《鲁拜集》 (代序) 《鲁拜集》选译译后记RUBAIYAT OF OMAR KHAYYAM(FIFTH VERSION) OMAR KHAYYAM--THE ASTRONOMER-POET OF PERSIA RUBAIYAT OF OMAR KHAYYAM注释出版后记

· · · · · (收起)

[鲁拜集 下载链接1](#)

标签

诗歌

波斯

鲁拜集

外国文学

诗

文学

菲茨杰拉德

诗集

评论

这本很贵，但我觉得有些不值。译文粗浅简白有余，却还不如郭沫若版本激情有力，少了些诗的韵味。希望能得缘见到程侃声、吴宓或黄克孙先生的译本，一定会很精彩。

---

黄克孙译本更值得一读

---

好书肯定是好书，但不一定是好译者。

---

这本的装帧其实没我想象的那么好。。。诗很棒，该死的没有不是转英译的吗？？？？  
价格相当的坑爹

-----  
这一本音乐性和美感不如《柔巴依108首选译》，不过也做到了相当的质朴和纯真。

-----  
这版本老几位做的不计成本……

-----  
图书馆翻过就好，买就太过奢侈。

-----  
较为奢华哦。； -)

-----  
可惜只是选集。。很喜欢，东方的诗人容易让人产生切肤之感。

-----  
及时行乐！撇弃烦恼，享受现世生活，不信仰、不迷惑，只尊重自身的感觉和想法。

-----  
一本十分讲究的书。

-----  
装帧惊艳

-----  
金句似温玉，常佩以意盘。#装帧佳#。

-----  
多给一颗星是为了插图。

-----  
在内心的疼痛淡褪大半后流着泪来标个记……其实根本还没来得及读完好吗TTmTT…  
…我恨你。。。>□<。。

在国图读完。静静的阅览室。天堂。有那么一会儿，我感到窒息。天堂里的眼泪咕咕深流。我曾经那样爱，我曾经那样爱……

第1000... 大學圓滿鳥，收拾行李=3=|||

快速看了一遍 有空应该慢慢看

装帧一流，内容一般。

2016年5月29日@深圳南山图书馆

[鲁拜集 下载链接1](#)

## 书评

金庸先生在《倚天屠龙记》中，曾提及中亚一个神秘的教派，该教派的首领是「山中老人」霍山，名为依思美良派，座下豢养的刺客团，专营暗杀要务，刺客武艺高强、悍不畏死，中亚各国君主、首相闻风丧胆，山中老人因此威震中亚。  
这位霍山在历史上确有原型，真名哈桑·沙巴，他一...

读者对于这次出版的鹤西译《鲁拜集》产生质疑，感谢有读者指出。按照惯例，先刊登读者的评论：

浙江财院英语讲师绍斌（作者ID：seesky），发表在上海译文出版社的译文论坛上  
【感想】别假借经典的名义哗众取宠—评鹤西选译的《鲁拜集》  
初闻程侃声先生译鲁拜，是在陈四益先...

《鲁拜集》是11世纪著名波斯诗人奥玛·海亚姆所做。诗中大部分关于死亡与享乐，用了很多笔墨来讽刺来世以及神，这与当时的世俗风尚相去甚远。《鲁拜集》其实是一些零散的笔记，海亚姆死后由他的学生整理出来。19世纪，英国作家爱德华·菲茨杰拉德将《鲁拜集》翻译成英文，因其...

---

---

- 
- 1.美国艺术与科学院院士黄克孙先生是位世界著名的量子场论、统计力学与分子生物学家。同时他还是位杰出的诗人、翻译家、漫画家和教育家。
  - 2.他翻译的鲁拜集，总能让我想起李商隐和黄仲则...
  - 3.这部译作大多没严格遵守绝句的对仗原则... 4.下面这首比较...

---

《鲁拜集》是诗歌中的经典，郭沫若翻译的《鲁拜集》更富诗人的激情。遗憾的是，这个版本的排版呆笨而花里呼哨，插画艳俗，印刷质量粗糙，实在是有损《鲁拜集》的经典形象。不少插画家为《鲁拜集》配过插图，有优雅的、妖冶的，有极具阿拉伯风情的，也有卡通甚至很写实的。其...

---

“玩文学”的科学家们——读奥玛珈音《鲁拜集》 □/徐强  
“鲁拜”是波斯（今伊朗）的一种诗歌形式，每首四行，一、二、四行通常押韵，有点像我国格律诗中的绝句。奥玛珈音一生写了大量的鲁拜（归其名下的作品多达上千首），英国诗人爱德华·菲茨杰拉德从中精选了101首译...

---

真的没有想到，关于一些旧物，能够留下数十年的悬念和牵挂。  
关于《欧玛尔·哈亚姆之柔巴依》（The Rubaiyat of Omar Khayyam）这部波斯文学的经典（后由英国学者菲茨杰拉德（Edward Fitzgerard）整理翻译），长久以来只局限于耳闻的范畴，虽然那首“a Loaf of Bread”...

---

——我默生平，有兴趣可寻向博尔赫斯，不赘述。因为我要说的是那母鸡下的蛋。  
蛋的名字，叫做鲁拜集。  
鲁拜集的故事煞是辗转，我也不说了，前人考究得好，毋庸我赘言。  
蛋的故事与我何干？我要说的是蛋的味道。——

有人曾谓:诗不可译.是焉?非.你看查先生的普希金,浑然天成.我...

看了书城与万象。董桥写的《我集藏的鲁拜集》，很有兴味。因为我也喜欢。有位怀金格先生评谈起了《鲁拜集》：“我喜欢那些四行诗，很宁静，”他说，“世界太喧哗，《鲁拜集》是宗教殿堂阶前的花园！”对这样一本书，这样一句评论，就够了。我家有几个不同的译本，收集时间跨度...

写在《鲁拜集》边上 喝一杯吧，让这里就是你的天堂，  
谁知道上边天堂里有没有你的份？ -----鲁拜集 看一眼吧，让这里就是你的天堂，  
读一页吧，天堂的模样就在字里行间。 -----流氓书生 最早读到的一句《鲁拜集》...

波斯诗人欧玛尔·海亚姆的《鲁拜》，读过三个译本，郭沫若、黄克孙、张鸿年，就翻译而言，应该说各有千秋，都可获得美的享受，奇怪的是，前两者都转译自英国诗人菲茨杰拉德的英译本，此本在英语世界堪称名著，黄本前言及所附两篇董桥先生的文章，谈到了与之相关的掌故，盖言菲...

用纸精致，16的开本，很是大方。恰好手边有一个32开的版本（1958年人民文学版，1978年重印），相形之下，后者实在有些小家子气了。

《编者前言》里说到，此次出版用的是泰东书局1928年5月第4版，为我们保留了一点历史的原貌。两个版本对读，颇觉有趣。后者无《读了<鲁...

最早吸引我的是它的封面，黑白分明的人物装饰画，带有阿拉伯的神秘气息异域的华丽。其实它并非是一本纯粹的诗歌集，更不因为是英汉互译而放在英语学习区，它应该放在艺术区，多么有生命力的绘画啊，线条肃穆洁净，人物生动带有神秘的宗教意义。里面有首诗：And we, that now make merry ...

獨以一部譯作名垂英國文學史冊的文學家，除了愛德華·菲茨傑拉德，恐怕再無其人了。倘若沒有他的生花妙譯，莪默·伽亞謨或許只能作為一位天文學家、數學家而著稱於世。如此則世界文學的蒼穹中，也就不會出現文學作品的原作者與譯者珠聯璧合、交相輝映的奇觀。也許正是為這種奇...

如果让我在海亚姆的诗中睡去，我一定会梦到他，我会梦到他喝酒的模样——风中零散的头发，赤红的面孔上明亮的双眼，一身宽松的白色衣袍，赤脚在树下打坐，喝酒，吟诗，狂喜又狂悲。

就那样静静地看着他——哲人一般的诗人和疯子一般的哲人，谁都为之倾狂。他怀疑，他询问，他...

摘自《时代周报》作者：李怀宇

新加坡南洋理工大学黃克孙教授的研究室里，一面墙上挂着他的书法作品，另一面墙上则有一张1979年邓小平和黃克孙的合影。研究室里有几位跟他做物理研究的博士后，一问，来自中国。年逾八十，黃克孙依然醉心于研究和教学，畅谈一个下午不见...

这个台湾版，大陆比较不容易见到。

一个月前我终于见到了，原来如此，和大陆版内容几乎完全一样。当然，台湾这版封面比文津版以及大陆湖南出的那版要好看，用的也是繁体字。

台湾出版人把《波斯哲理诗》书名改成《魯拜集》，看来也是为了“通俗”起见。前阵子世图把鹤西的《...

[魯拜集 下载链接1](#)